

ANTIFONTE V 51, [AND.] IV 7, PS-X. ATH. I 5

This paper is related to the most ancient Attic prose writers, i.e., Antiphon, Andocides, and the so-called Old Oligarch. The author intends to propose three new conjectures which are always supported by the present manuscript tradition of each text. Syntactic and rhetorical questions have also been taken into account.

La siguiente nota discute tres cuestiones de crítica textual relativas a sendos pasajes de los primeros prosistas áticos, Antifonte, Andócides y el Pseudo-Jenofonte. Consideraremos cumplido nuestro objetivo si los textos que traemos a colación llegan a suscitar el interés de quienes nos preceden en magisterio y experiencia.

I. ANTIPHO V 51

En materia de crítica textual, todavía hoy puede considerarse como la más útil edición de Antifonte la publicada por Gernet en 1923, la más reciente hasta la fecha¹ que incluya el conjunto de discursos². El pasaje que nos interesa discutir, *Sobre el asesinato de Herodes* 51, se lee en dicha edición como sigue:

Ἐπειτα δὲ καὶ ἐκ τῶν τοῦ ἀνθρώπου μερὶς ἑκατέρων ἐξ ἴσου, τούτων μὲν τὸ φάσκειν, ἐμὴ δὲ τὸ μὴ φάσκειν, ἕκ τε ἀμφοῖν τοῖν ἀνδροῖν τοῖν βασιανισθέντων· ὁ μὲν γὰρ ἔφησεν, ὁ δὲ διὰ τέλους ἔξαρνος ἦν. Καὶ μὲν δὴ τὰ ἐξ

¹ A pesar de haberse anunciado una edición a cargo del estudioso del derecho ático Michael Gagarin, del que conocemos ya algunos trabajos sobre Antifonte, no ha aparecido aún.

² A nuestro ver, debe reconocerse como auténticos el conjunto de las seis piezas oratorias, *Contra la madrastra, por envenenamiento*, las tres *Tetralogías*, *Sobre el asesinato de Herodes* y *Sobre el coreuta*. Nuestra aportación a dicha cuestión consiste en la comparación de tópicos retóricos de autor, no de género, presentes a la vez en los discursos realmente pronunciados y en las *Tetralogías*, cf. «Sobre el carácter unitario de la obra de Antifonte el orador», *Studia Zamorensia* 11, 1990, pp. 221-226.

ἴσου γινόμενα τοῦ φεύγοντός ἐστι μᾶλλον ἢ τοῦ διώκοντος, εἴπερ γε καὶ τῶν ψήφων ὁ ἀριθμὸς ἐξ ἴσου γινόμενος τὸν φεύγοντα μᾶλλον ὠφελεῖ ἢ τὸν διώκοντα.

Nos ocuparemos en primer lugar de la secuencia ἐκατέρων ἐξ ἴσου —debida a una conjetura de Gernet—, cuya transmisión manuscrita es la siguiente: *A pr.* ἐκατέρω ἴσον, εἰς, *A corr.* ² ἐκατέρω ἴση ἐστί, *N* ἐκατέρω ἴσον, εἰ.

Conjeturas propuestas al respecto son: 1) V. Jernstedt ἐκατέροις ἄν εἴη, aparecida en su edición de San Petersburgo en 1878; 2) Fr. Blass ἐκατέρων ἐγγόνει, aparecida en su segunda edición, Leipzig 1892; 3) A. Weidner ἐκατέροις ἴση ἄν εἴη, aceptada por Th. Thalheim para la segunda edición teubneriana, Leipzig 1914; 4) L. Gernet ἐκατέρων ἐξ ἴσου, como leíamos más arriba; y 5) U. Albini ἴση ἐκατέροις ἄν εἴη, aparecida en su nota «Marginalia», *SIFC* 30, 1958, pp. 122-124.

Nuestra propuesta, ἐκατέρω ἴση ἄν εἴη —solución que en parte coincide con la de Weidner—, está basada en las lecciones originales de los manuscritos principales, *A* y *N*, respectivamente *Crippsianus* o *Burneianus* 95, del siglo XIII, y *Bodleianus Misc.* 208, ligeramente posterior. Consiste en el mantenimiento de la concordancia de género en el adjetivo que concierne con el sustantivo μερίς, por tanto ἴση. Además, ἄν εἴη habría reemplazado a la secuencia 'ὄν εἰς' ofrecida por *A pr.* y reducida a 'ὄν εἰ' por *N*. Ambas enmiendas mejoran en nuestra opinión el *textus receptus*, cuya comprensión facilitan sin ser ninguna de las dos otra cosa que yerros mecánicos: la secuencia ΙΣΗΑΝΕΙΗ habría sido leída como ΙΣΟΝΕΙΗ por el copista del arquetipo de la tradición manuscrita que conocemos hoy. Disentimos de Weidner en otra cuestión de concordancia, ya que no advertimos razón alguna para cambiar por plural el número singular de ἐκατέρω.

Un segundo punto se refiere a la frase τούτων μὲν τὸ φάσκειν, ἐμῆ δέ etc., que al igual que la precedente no aparece en la tradición manuscrita. Para el pasaje defendemos la lectura τούτοις μὲν τὸ φάσκειν, ἐμοὶ δὲ τὸ μὴ φάσκειν, ἔκ τε ἀμφοῖν τοῖν ἀνδροῖν τοῖν βασιανισθέντοι. La lección original es τοῦτον μέντοι φάσκειν, ἐμοὶ *A pr.* *N*, corregida en τούτοις μὲν τὸ φάσκειν, ἐμοὶ por la mano de *A corr.* ² No obstante, los críticos suelen aceptar la conjetura de Blass τούτων μὲν τὸ φάσκειν, ἐμῆ δέ según leíamos en el texto de Gernet.

A pesar del gusto antifoneteo por la *uariatio*, preferimos tomar en cuenta una diferente solución, que depende de la oración anterior. Puesto que más arriba hemos decidido mantener el dativo ἐκατέρω en vez del genitivo, en el presente caso la sintaxis de la oración completa exige otro dativo; por tanto, ambas formas, τούτοις y ἐμοὶ nos parecen preferibles a las conjeturas de Blass τούτων y ἐμῆ, respectivamente. Así pues, proponemos aceptar la lección de *A corr.* ², dado que no estaríamos aquí ante una mera corrección,

como al principio podíamos creer, sino el resultado de una auténtica colación con el arquetipo, que habría llevado a término la mano anónima autora de las segundas correcciones del códice A³.

La solución que ofrecemos requiere un cambio en la puntuación, ya que ha de haber una continuidad tras βασιανισθέντων, genitivo partitivo que depende de ὁ μὲν... ὁ δέ⁴. La construcción de un sintagma partitivo con ἕκ no ha de parecer extravagante, ya que se registra en otros pasajes de Antifonte, cf. V 85 ὅσα μὲν οὖν ἕκ τῶν κατηγορηθέντων μέμνημαι, ᾧ ἄνδρες, ἀπολελόγημαι⁵. Tampoco la situación de γάρ en el centro de la oración resulta ni sospechosa de error textual ni rara a la prosa griega: hay claros paralelos que no nos permiten restringir su uso a la primera parte de la frase⁶. Por otra parte, el uso de τε implica que la cláusula ἕκ τῶν τοῦ ἀνθρώπου —que depende de μερίς— podría ser analizada como partitiva o como ablativa. Aunque ambos análisis son posibles, el juego de los nexos nos hace decidirnos por la función partitiva.

Por consiguiente, consideramos que el texto más acorde con el sentido y transmisión del pasaje sería:

*Ἐπειτα δὲ καὶ ἕκ τῶν τοῦ ἀνθρώπου μερίς ἐκατέρων ἴση ἂν εἴη, τούτοις μὲν τὸ φάσκειν, ἐμοὶ δὲ τὸ μὴ φάσκειν, ἕκ τε ἀμφοῖν τοῖν ἀνδροῖν τοῖν βασιανισθέντων ὁ μὲν γάρ ἔφησεν, ὁ δὲ διὰ τέλους ἔξαρκος ἦν. Καὶ μὲν δὴ τὰ ἐξ ἴσου γινόμενα τοῦ φεύγοντός ἐστι μᾶλλον ἢ τοῦ διώκοντος, εἴπερ γε καὶ τῶν ψήφων ὁ ἀριθμὸς ἐξ ἴσου γινόμενος τὸν φεύγοντα μᾶλλον ὠφελεῖ ἢ τὸν διώκοντα.

II. [AND.] IV 7

El cuarto discurso transmitido por los manuscritos de Andócides no es obra suya, según la *communis opinio* al respecto. Recientemente ha aparecido un interesante trabajo de Furley con el fin de probar su autenticidad, si bien no

³ Esta hipótesis se debe a Ch. Cucuel, *Essai sur la langue et le style de l'orateur Antiphon*, París 1886, pp. 7-9.

⁴ K. J. Maidment, *Minor Attic Orators*, I, *Antiphon. Andocides*, Londres 1941, p. 197, sugiere que el punto es tan sólo una corrección posterior, puesto que «the syntax is harsh and the reasoning itself unsound». Semejante opinión no reporta el menor beneficio.

⁵ Casos procedentes de otros autores son, por ejemplo, Th. I 110, 1 ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν, I 116, 3 λαβῶν ἐξήκοντα ναῦς ἀπὸ τῶν ἀφορμουσῶν. Ambos ejemplos están tomados de A. López Eire, «Tucídides y la *koiné*», *Athlon. Saturae grammaticae in honorem F. R. Adrados*, I, Madrid 1984, p. 247. J. A. Caballero, «Aportaciones al estudio lingüístico de la República de los Atenienses», *CIF* 8, 1982, p. 82, cita Ps. X. Ath. II 17 ὀνόματα ἀπὸ τῶν ὀλίγων, donde un genitivo partitivo es también reforzado por medio de ἀπό.

⁶ Cf. J. D. Denniston, *The Greek Particles*, Oxford 1934, p. 67. El ejemplo propuesto es Arist. *Po.* 1448 a 31.

concluimos que sus argumentos sean demasiado convincentes⁷. Trataremos, pues, de [And.] IV 7:

Ἀκούσαντες γὰρ 'περί' ἐκάστου τῶν ὑπαρχόντων ἄμεινον βουλευέσασθε περὶ ἡμῶν.

La corrección consistente en la introducción de 'περί' se debe a Reiske, aunque ni Blass ni Dalmeyda la creyeron precisa: el genitivo se refiere, según creemos, a un grupo de personas, οἱ ὑπάρχοντες, y no a los argumentos expuestos por los diferentes oradores.

La cuestión que nos interesa es otra, puesto que podemos leer las formas verbales βουλευέσασθε en el códice *A*, y βουλευάσασθαι en el *Q*. El manuscrito *A* es el mismo que describíamos brevemente en el apartado I. El manuscrito *Q*, *Ambrosianus D 42*, que está fechado en el siglo XVI, contiene tan sólo dos discursos, *Sobre la paz* y *Contra Alcibiades*, y la opinión de los críticos lo considera inferior al manuscrito *A*.

En las frases precedentes, el orador hacía por obtener la imparcialidad de los miembros del tribunal, dado que tanto los insultos como los halagos podían apartarlos de un justo criterio. Ahora bien, no sabemos por qué en esta precisa ocasión deberían los jueces oír a cada uno de los testigos a fin de emitir una sentencia correcta. Esperaríamos, en cambio, que hubiera sido rechazado alguno de dichos testigos, pero no tenemos la menor indicación al respecto.

Un nuevo intento de solución para la correcta comprensión del pasaje depende de la siguiente propuesta de corrección del mismo. Si nos centramos en la cuestión textual que acabamos de señalar, cabe dar cuenta de la terminación -α de la lección de *Q* como un caso de hipercorrección, fenómeno debido a la monoptongación de αι en el griego postclásico⁸. En tal caso, -ε constituiría la terminación correcta de la palabra. Además, la variación α/ε es un error tan común en la copia de un texto que no merece mayor comentario. Por consiguiente, la doble lectura se origina en una forma que tanto puede ser βουλευέσασθε como βουλευέσεσθε. Pues bien, creemos que debe ser corregida en βουλευάσασθε, una forma de imperativo que nos permitirá comprender la finalidad de esta fórmula clausular, puesto que cierra el proemio del discurso: en nuestra explicación, el participio ἀκούσαντες no ha de tener un valor condicional, sino tan sólo temporal; la segunda forma verbal no expresaría un hecho real situado

⁷ W. D. Furlley, «Andokides IV ("Against Alcibiades"): Fact or Fiction?», *H* 117, 1989, pp. 138-156. Sobre las razones tanto históricas como estilísticas que no nos permiten reconocer a Andócides como autor de tan manierista discurso, vid. J. Redondo, *Antifonte y Andócides. Discursos y Fragmentos*, Madrid 1991, pp. 295-297.

⁸ Para la monoptongación, vid. L. L. Thraette, *The Grammar of Attic Inscriptions*, I. *Phonology*, Berlín-Nueva York 1982, p. 268 ss. En cuanto a este tipo de hipercorrección, ver nuestra nota «On a uox nihili of Hermeias: *Ath.* XIII 563 d ὑποκριτῆρες», *Glotta* 71 1993, pp. 167-170.

en un tiempo presente o futuro, sino el deseo de algo que se puede fácilmente obtener. Por tanto, reconoceremos aquí una fórmula típica de la oratoria judicial, aunque su frecuencia de empleo no la haga de las más habituales⁹. De acuerdo con nuestra corrección, el texto sería el siguiente:

Ἀκούσαντες γὰρ 'περὶ' ἐκάστου τῶν ὑπαρχόντων ἄμεινον βουλευέσασθε περὶ ἡμῶν.

III. PS.-X. ATH. I 5

El opúsculo conocido como *La república de los atenienses*, que por un largo tiempo fue erróneamente atribuido a Jenofonte, ofrece aún interesantes aspectos por determinar, aunque por fortuna disponemos ya de un trabajo definitivo sobre las cuestiones de la lengua y el estilo, tan importantes para la comprensión del desarrollo del dialecto ático tanto en el plano político como en el cultural¹⁰. Nosotros intentaremos afrontar un problema originado por un *locus desperatus*, a fin de renovar una vieja polémica que no parece haber llegado aún a un principio de solución. Pasemos a leer el texto tal como fue editado por Kalinka¹¹:

ἔστι δὲ πάση γῆ τὸ βέλτιστον ἐναντίον τῇ δημοκρατία· ἐν γὰρ τοῖς βελτίστοις ἐνὶ ἀκολασίᾳ τε ὀλιγίστη καὶ ἀδικία, ἀκρίβεια δὲ πλείστη εἰς τὰ χρηστά, ἐν δὲ τῷ δήμῳ ἀμαθία τε πλείστη καὶ ἀταξία καὶ πονηρία· ἢ τε γὰρ πενία αὐτοὺς μᾶλλον ἄγει ἐπὶ τὰ αἰσχρὰ καὶ ἢ ἀπαιδευσία καὶ [ἢ] ἀμαθία <ἢ> δι' ἔνδειαν χρημάτων ἐνίοις τῶν ἀνθρώπων.

El término ἐνίοις ha sido interpretado con harta dificultad, y por ello enmendado en numerosas ocasiones por los editores y críticos: Castalone (c.1540), Brodaeus (1559), Zeune (1778), Weiske (1804), Christian (1830), Bake (1831), Hermann & Sauppe (1834), Heindorf (1838), Morel (1858), Heinrich (1866), Madvig (1871), Hertlein (1874), Schmidt (1876), Rettig (1877), Van Herwerden (1880), Müller-Strübing (1880), Faltin (1884), Richards (1897), Siegel (1910) o incluso el propio Kalinka. No obstante, no nos será de gran ayuda la mera lista de estas tentativas por ofrecer un texto satisfactorio¹². Nos parece de mayor utilidad el examen de la transmisión manus-

⁹ Esta fórmula admite el uso tanto de formas de presente como de aoristo: el aoristo sería el tema esperado, cf. Antipho V 71. De hecho, las formas de presente constituyen la fórmula habitual, cf. And. I 82 y 140, Lys. XXVI 24, Aesch. I 120 y Din. *Contra Demóstenes* 26. Aesch. III 255 muestra la mezcla de ambas posibilidades, como un tipo de *uariatio*.

¹⁰ Vid. J. A. Caballero, *Estudio lingüístico-estilístico de la República de los Atenienses del Pseudo-Jenofonte*, Salamanca 1985.

¹¹ E. Kalinka, *Xenophontis Ἀθηναίων Πολιτεία*, Stuttgart 1967 (= Leipzig 1914).

¹² La mayor parte de estas enmiendas no se corresponden con la lección manuscrita, por cuanto están basadas en una hipotética laguna. Tan sólo en J. N. Madvig, *Aduersaria critica ad scriptores Graecos et Latinos*, I, Copenhague 1871, p. 363 ss., leemos una muy inteligente conjetura al proponer la lectura ἐνὶ νοῖς.

crita; si nos atenemos a ella, resulta que la lectura ἐνίοις figura atestiguada por el códice *A, Vaticanus 1950*, comúnmente considerado uno de los más importantes en las ediciones de Jenofonte¹³. Por otra parte, una corrección substituye el dativo por un acusativo, ἐνίους, lo que a nuestro ver confirma que ya en el arquetipo adolecería este pasaje de una mala transmisión.

La correcta comprensión del texto se nos alcanza si leemos ἐν τοῖς en lugar de ἐνίοις, lo que desde el punto de vista paleográfico representa una conjetura del todo admisible. Ésta sería la traducción del pasaje: «En toda tierra es la nobleza del todo contraria a la democracia; en ellos radica, a no dudar, el más leve sentido tanto de la intemperancia como de la injusticia, a la vez que el mayor cuidado en cuanto es propio de personas honestas; entre el pueblo, por contra, se dan en su mayor grado la ignorancia, la rebeldía y la mezquindad, puesto que la pobreza los empuja más que nada a actitudes vergonzosas, al igual que la falta de educación y que esa falta de comprensión que en toda situación humana va aparejada a la falta de recursos.» Hemos de explicar aún cómo ha de entenderse la locución τὰ τῶν ἀνθρώπων. Este tipo de expresión ha de buscarse en la lengua de Tucídides. A partir del Liddell-Scott-Jones, único gran léxico griego completo hasta la fecha, podemos citar locuciones semejantes, como τὰ τῆς τύχης¹⁴, τὸ τῶν νεῶν¹⁵, τὸ τῶν Ἑρμῶν¹⁶. Además, esta construcción sintáctica también ha sido utilizada por la lengua de la tragedia, como probarán algunos ejemplos: Sófocles cita τὰ τῶν θεῶν¹⁷, y Eurípides señala que τὰ γὰρ φθιτῶν τοῖς ὀρώσι κόσμος¹⁸. El σχῆμα en cuestión podría sin duda corresponderse con uno más de los debidos a la sofística, pero no disponemos de argumentos definitivos en favor de esta posibilidad.

Si nuestra propuesta es digna de consideración, el pasaje debería ser leído en los siguientes términos:

ἔστι δὲ πάση γῆ τὸ βέλτιστον ἐναντίον τῆ δημοκρατία· ἐν γὰρ τοῖς βελτίστοις ἐνὶ ἀκολασία τε ὀλιγίστη καὶ ἀδικία, ἀκρίβεια δὲ πλείστη εἰς τὰ χρηστά, ἐν δὲ τῷ δήμῳ ἀμαθία τε πλείστη καὶ ἀταξία καὶ πονηρία· ἢ τε γὰρ πενία αὐτοῦς μᾶλλον ἄγει ἐπὶ τὰ αἰσχροῦ καὶ ἢ ἀπαιδευσία καὶ [ἢ] ἀμαθία <ἢ> δι' ἔνδειαν χρημάτων ἐν τοῖς τῶν ἀνθρώπων.

JORDI REDONDO

¹³ Existen otros dos importantes manuscritos, *B y M, Vaticanus 1335 y Marcianus 511*, respectivamente.

¹⁴ Th. IV 55, 3; cf. también Th. IV 18, 3 τὸ τῆς τύχης, II 87, 2 τὰ ἀπὸ τῆς τύχης (ambos ejemplos pertenecen a pasajes de carácter retórico).

¹⁵ Th IV 23, 1.

¹⁶ Th. VI 60, 4.

¹⁷ S. Tr. 448.

¹⁸ E. Supp. 78.